



PALMA.—MARZO DE 1893

SUMARIO

I. Observaciones sobre el primer capítulo de una obra de A. Lecoy de la Marche, por D. Antonio M. Alcover.

II. Antichs privilegis y franqueses del regne de Mallorca, I. 1 de mars de 1230, per D. E. K. Aguiló.

Pliego 9.º del tomo II de la Vida de Raimundo Lulio por el P. A. R. Pascual.

OBSERVACIONES

SOBRE EL PRIMER CAPÍTULO DE UNA OBRA  
DE A. LECOY DE LA MARCHE 1

I

Motivo y razón de estas «Observaciones.»

**L**A *Revista Catalana* de Barcelona en el número correspondiente al mes de Marzo de 1892, empezó á publicar, traducido del francés, un artículo de la *Revue des questions historiques* de París, firmado por A. Lecoy de la Marche, con el título de «La creuada de Mallorca en 1229. I. Primers amos de les Balears. La ocupació árabe.» Nos llamó desde luégo la atención por referirse á nuestra patria, y lo leímos con la curiosidad y el interés del hijo

1 Les relations politiques de la France avec le Royaume de Majorque (Iles Baléares, Roussillon, Montpellier, etc.) par A. Lecoy de la Marche. Paris Ernest Leroux, éditeur 1892.

Año IX.—Tomo V.—Núm. 156.

que oye á un extraño hablar de su madre; pero también con la displicencia y el desencanto que causa el oír acerca de un sér tan amado asertos peregrinos, especies inadmisibles y conceptos equivocados.

Un amigo nuestro muy querido, conspícuo redactor de este BOLETÍN, con quien comunicamos nuestras impresiones desagradables acerca del tal artículo, nos invitó á expresarlas desde estas columnas. Para hacerlo así, teníamos ya recogidos los apuntes suficientes, cuando se nos dijo que acababa de publicarse y de llegar á manos de varios amigos, una obra, en dos abultados tomos en cuarto, de Lecoy de la Marche sobre Mallorca, cuyo primer capítulo resultó ser parte de lo que la *Revista Catalana* habia traducido y publicado con el título referido. Entonces pudimos leerlo en su propia lengua y todo entero; y nuestra sorpresa y asombro subieron de punto, al ver que buena parte de lo que habia dejado la revista barcelonesa sin publicar, estaba igualmente plagado de errores é inexactitudes. Sí; fueron grandes nuestra sorpresa y asombro cuando nos convencimos de que no se trataba de ningún periodista gabacho y majadero en una pieza, de los

que van por esos mundos de Dios á guisa de *viajeros ilustrados*, disparatando á su sabor acerca de todo lo que se les pone delante; sino de un escritor á quien, hemos de confesarlo, no conocíamos, á pesar de las obras históricas que tiene publicadas, cuya sola lista<sup>2</sup> nos autoriza para presumir y creer que goza en la república literaria de fama y renombre de diligente y afortunado investigador de la historia medioeval. Desde luégo no dudamos en considerarle

<sup>2</sup> Héla aquí, según figura al frente del primer tomo de *Les relations politiques*, etc.

La chaire française au moyen âge, spécialement au treizième siècle. Ouvrage couronné par l'Institut. 2<sup>e</sup> édition. Paris, Laurens, 1886, in-8.<sup>o</sup>  
Le roi René, sa vie, son administration, ses travaux artistiques et littéraires. Ouvrage qui a obtenu le grand prix Gobert à l'Académie des inscriptions et belles-lettres. Paris, Didot, 1875, in-8.<sup>o</sup> (2 vol.)

Extraits des comptes et memoriaux du roi René, pour servir à l'histoire des arts au quinzième siècle. Paris, Picard, 1873, in-8.<sup>o</sup>

Saint Martin (histoire et archéologie). 2<sup>e</sup> édition. Paris et Tours, Mame, 1890, grand in-8.<sup>o</sup> illustré.

Œuvres complètes de Suger, publiées pour la Société de l'Histoire de France. Paris, Laurens, 1877, in-8.<sup>o</sup>

Le mystère de Saint Bernard de Menthon, publié d'après le manuscrit unique, pour la Société des anciens textes. Paris, Didot, 1888, in-8.<sup>o</sup>

L'Académie de France à Rome. Correspondance inédite de ses directeurs. Paris, Didier, 1874, in-8.<sup>o</sup>

Saint Louis, son gouvernement et sa politique. 2<sup>e</sup> édition. Paris et Tours, Mame, 1891, in-8.<sup>o</sup> illustré.

Le treizième siècle littéraire et scientifique. Lille et Bruges, Desclée et C.<sup>ie</sup> 1887, in-8.<sup>o</sup>

Le treizième siècle artistique. 2<sup>e</sup> édition. Lille et Bruges, Desclée et C.<sup>ie</sup> 1892, grand in-8.<sup>o</sup> illustré.

L'esprit de nos aïeux, anecdotes et bons mots tirés des manuscrits du treizième siècle. Paris, Marpon et Flammarion, 1888, in-8.<sup>o</sup>

Les manuscrits et la miniature (Bibliothèque de l'enseignement des beaux-arts). 3<sup>e</sup> édition. Paris, Quantin, 1889, in-8.<sup>o</sup> illustré.

L'art d'enluminer (manuel technique du quatorzième siècle). Paris, Leroux, 1890, in-18.

Les sceaux (Bibliothèque de l'enseignement de beaux-arts). Paris, Quantin, 1889, in-8.<sup>o</sup> illustré.

Le culte de Jeanne d'Arc et sa canonisation projectée. Orléans, Herluison, 1889, in-8.<sup>o</sup>

benemérito de la de nuestras islas por la publicación de la obra cuyo primer capítulo nos va á ocupar, pues en ella ven por primera vez la luz pública muchos documentos importantísimos, procedentes del archivo de los infortunados reyes de Mallorca, que, por una serie de circunstancias y peripecias muy extrañas, que refiere Lecoy de la Marche en el prólogo de esta obra, ha llegado á parar al archivo nacional de París, y este autor á ordenarlo y beneficiar mina de tan excepcional importancia para nuestra historia.

Supuesto el incuestionable valor de la obra de Lecoy de la Marche, entendemos que no será tiempo perdido rectificar los errores que contenga. Por ahora nos limitaremos á hacerlo con los del primer capítulo, del cual hemos de pensar que no pasa de ser un caso del consabido *quandoque bonus dormitat Homerus*.

A este capítulo, pues, se refieren exclusivamente las presentes *Observaciones*, sin que sea nuestro ánimo prevenir con ellas el juicio de nuestros lectores acerca de los restantes, de los cuales no nos consta que merezcan las censuras, ni leves reparos siquiera, de la crítica más rigurosa y exigente.

Y sin más preámbulos entremos en materia.

## II

### El primer párrafo.

El capítulo primero de la obra de Lecoy de la Marche está consagrado á los primitivos dominadores de las Baleares y á la ocupación árabe de las mismas; y empieza con un párrafo en el cual el autor ha pretendido describir á grandes rasgos la ciudad de Palma y sus alrededores, incurriendo en algunas equivocaciones lamentables, como vamos á ver.

Dice<sup>3</sup> que, al llegar al puerto de Pal-

<sup>3</sup> Juzgamos conveniente transcribir íntegro este párrafo, como lo haremos con los demás, á medida que vayamos ocupándonos en ellos.

«Le voyageur qui prend place sur un des légers bateaux à vapeur partant, le soir, de Bar-

ma en uno de los vapores que hacen la travesía de Barcelona acá, se ofrece á la vista del viajero «un panorama encantador: en el centro, una ciudad blanca, de aspecto algún tanto oriental...; á la izquierda» unos montes sombríos; «á la derecha, colinas más bajas y llanuras fértiles, sembradas de limoneros, y sobre todo de olivares, célebres por las contorsiones fantásticas de sus arrugados troncos.»

celone dans la direction des îles Baléares, se trouve, au point du jour, transporté dans une vaste baie, aux eaux endormies, rappelant par leur saisissante immobilité les grands calmes de certains parages de l'Occéan. En face de lui se déroule un panorame féérique: au centre, une blanche cité, d'aspect quelque peu oriental, couchée au fond du golfe et semblant vouloir l'étreindre dans ses bras, qui s'allongent au loin sur la rive; á gauche, plusieurs étages de montagnes, couvertes d'une verdure sombre, sur laquelle se détache en clair la masse grise d'une antique citadelle de forme circulaire, chef-d'œuvre admirablement conservé de l'art des ingénieurs du xiv<sup>e</sup> siècle; á droite, des collines plus basses et de plaines fertiles, semées de citronniers, d'orangers, et surtout de bois d'oliviers, célèbres par les contorsions fantastiques de leurs troncs raccornis. Ça et lá, des tours isolées ou de tourelles de moulins, plus vieilles encore, ponctuent le paysage. Dans le port, se presse une forêt de mâts aux pavillons les plus divers: ce sont des navires marchands, venus pour chercher une cargaison de fruits ou simplement un refuge contre la tempête. Sur le môle, qui date également du moyen âge, grouille une population presque aussi bigarrée, au milieu de laquelle les indigènes se distinguent par leurs traits accentués, leur teint bronzé, leurs yeux d'un noir vif, aussi bien que par leur langage á la fois rauque et harmonieux. Tout, sur cette côte, accuse un mélange étonnant de types opposés et de civilisations successives. Le sang arabe et la race du Nord de l'Espagne semblent s'y être perpétués, sinon croisés. Les doux sons de l'idiome roman s'y mêlent aux aspirations gutturales de la prononciation aragonaise. Derrière les églises et les constructions á l'européenne, se cachent des débris d'architecture exotique, des vestiges de mosquées, des arcades mauresques. La nature elle-même présente un caractère hybride. Au nord de ces montagnes verdoyantes, dont la chaîne se prolonge au-delá de l'horizon, c'est la fraîcheur, c'est le climat tempéré de l'Europe centrale, ce sont les rocs escarpés de la Bretagne ou de la Suisse. Au sud, c'est la luxuriante végétation des pays du soleil, ce sont les ardeurs du ciel africain.»

Difícilmente nuestros lectores mallorquines leerán noticia semejante sin que asome cuando menos la sonrisa en sus labios. Aquí Lecoy la Marche incurre en el error de suponer en *las llanuras* que se extienden entre Palma y Lluchmayor lo que vería, no en éstas, sino en otras regiones de nuestra isla, por ejemplo, en Sóller y Valldemosa, si las visitó. *Llanuras sembradas de limoneros, naranjos y olivares*, así como suenan en la obra de Lecoy, no las hay en Palma ni en parte alguna de Mallorca, que sepamos.

Continuando la lectura del párrafo, vemos que dice: «Todo en esta costa revela una mezcla sorprendente de tipos opuestos y de civilizaciones sucesivas. Los dulces acentos del idioma vulgar se mezclan con las aspiraciones guturales de la pronunciación aragonesa.»

No acertamos á comprender cómo, sentando el principio de que aquí «todo revela una mezcla sorprendente de tipos opuestos y de civilizaciones sucesivas», se pueda á renglón seguido afirmar, á no ser hablando de memoria, que «los dulces acentos del idioma vulgar se mezclan con las aspiraciones guturales de la pronunciación aragonesa»; pues nada más opuesto á la índole de nuestra lengua, nada más ingrato á los oídos mallorquines, nada más ajeno y ofensivo al idioma de Ramón Lull que toda *aspiración* ó sonido gutural: tanto, que de ellos carece absolutamente, y por cierto que ninguna falta le hacen. Por otra parte, agradeceríamos á Lecoy de la Marche que nos indicase las razones y fundamentos en que se apoya para llamar precisamente *aragonesas*, y no castellanas, las *aspiraciones guturales* que nos atribuye.

Continuamos leyendo en el mismo párrafo: «Detrás de las iglesias y construcciones á la europea se ocultan restos de arquitectura exótica, vestigios de mezquitas y arcadas morunas.»

Dejando á parte los *restos de arquitec-*

*tura exótica* por lo vago é indefinido de tal expresión, fijémonos en los *vestigios* de *mezquitas* y *arcadas morunas* que, según Lecoy, *se occultan* en Palma *detrás de las iglesias y construcciones á la europea*.

Por lo que á *vestigios de mezquitas* concierne, está nuestro autor completamente equivocado. Al ser conquistada nuestra ciudad por el rey D. Jaime, contaba con un número considerable de mezquitas; mas hoy no se conocen de ellas otros *vestigios* que la mención que de algunas se hace, incidentalmente á veces, en documentos de los siglos XIII y XIV de que tenemos noticia gracias á las pacientes y sabias investigaciones de algunos eruditos, honor y prez de la arqueología balear.

El insigne D. José M.<sup>a</sup> Quadrado en su *Historia de la conquista de Mallorca*<sup>4</sup> (Apéndice 6.<sup>o</sup> p. 494, nota) dice: «Las mezquitas nombradas en el repartimiento dentro de la porción del rey, son las siguientes, sin que ninguna de ellas aparezca como principal: la de Abdolmelec hijo de Asna, la de Algencixi, la de Algenewi ó del *genovés* que pudo ser también capilla cristiana, la de Axaquaz, la de Alhayezequi ó Alhayequi, la de Alazmar ó *parda* ó tal vez Alahmar, en cuyo caso sería la misma que en otro lugar se apellida la *roja*. Menciónase además la aljama de los Mazamudas que tal vez era también mezquita; y acaso sin estas había otras en la villa alta, y otras tantas en los distritos de la baja pertenecientes á los magnates.»

Al ocuparse en la porción de Mallorca que cupo á éstos, dice (Ibidem. p. 533) á propósito de la porción de Nuño Sanz en la ciudad: «En las confrontaciones que marcan la situación de las

4 Historia de la Conquista de Mallorca. Crónicas inéditas de Marsilio y de Desclot en su testo lemosin, vertida la primera al castellano y adicionada con numerosas notas y documentos por D. José María Quadrado archivero del antiguo reino. Palma. Estéban Trias. 1850.

casas, háblase..... de la plaza junto á la Almudaina (hoy plaza *nueva* de Santa Eulalia) que lindaba con el valle ó foso del hospital de San Andrés<sup>5</sup>.....; hácese mención de un huerto y mezquita junto al mismo hospital dado á los freyles de San Jorge de Alfama, con tal que hiciesen allí su residencia principal (*estaticam majorem*) y mantuviesen en su iglesia un presbítero para celebrar misa diaria por el alma del fundador; alúdense á otras dos mezquitas, una junto á la plaza, la otra construida al pie de la barbacana de la Almudaina (hacia las Torretas.)»

Nuestro docto amigo, D. Estanislao de K. Aguiló en el archivo de Protocolos ha encontrado documentos<sup>6</sup> en los cuales consta la existencia de siete mezquitas en la porción del referido Nuño Sanz, entre las cuales figuran las tres que menciona el Sr. Quadrado.

El diligentísimo P. Villanueva, super-

5 Este edificio con otros vecinos vino á convertirse hace siglos en el actual Consistorio ó *casa de la vila*.

6 Obran seis de ellos en un libro sin nombre de notario, de los años 1240 y 1241, y están fechados en 1233. Los publicó nuestro amigo en este BOLETÍN. T. IV. núm. 135. p. 71 y 72; por lo cual nos abstenemos de transcribirlos con los dos que van á continuación, inéditos todavía, que encontró en el citado archivo, y que ha tenido la amabilidad de poner á nuestra disposición. Dicen así:

«iiii nonas novembris anno Domini M CCLX secundo.

Ser Otho Cayasso per me et meos cum hoc instrumento dono et stabilio tibi Ser Asselm potestati et uxori tue Agneti et tuis quasdam domos meas que *quondam fuerunt mesquita sarracénica* et unum retrocurrallum contiguum eisdem domibus, portione quondam Domini Nunonis Sancii. Et eas habeo per franchum alodium pro ut in cartis inde factis continetur. Et affrontant ex una parte in via publica et ex aliis tribus partibus in horto meo. Predictas ita que domos et retrocurrallum cum omnibus etc. ad censum duorum morabatinorum dandorum in primo venturo festo Omnium Sanctorum et semper deinde in eodem festo etc. Et in his etc. Liceatque etc. salvo censu jure dominio et fatica mei et meorum. De introitu xx solidos regalium. Renuncio etc.

Testes Jacobus Mercer. Johannes Berber et P. Duran.

lativamente benemérito de nuestra historia en el primer tomo de su imponderable *Viaje á Mallorca*,<sup>7</sup> inserta en la Carta CXLVI. p. 75 et ss. parte<sup>8</sup> de una escritura de 1232, en la que se dice expresamente que fué un tiempo mezquita el Oratorio del Sto. Sepulcro cerca del convento de la Concepción y del cual tan poca cosa queda hoy día desgracia-

ij idus januarii anno Domini M CCLXXX iij. Berengarius Draper et uxor mea Benvenguda, non dolo, etc. vendimus tibi Catim filio Salomonis judeo et tuis perpetuo quasdam domos cum mesquita sarracenicā ejus contigua quas habemus intus civitatem Majoricarum in costa juxta riariam et sunt in portione quondam domini Nunonis Sancii que nunc est Domini Regis et per ipsum dominum Regem tenentur ad censum unius bisancii, pro ut etc. Pro ut affrontant dicte domus ex duabus partibus in domibus Sancie uxoris quondam Bartholomei de Torrefrecta et ex alia in carraria, et ex alia in currallo P. de Prat. Predictas itaque domos cum dicta mesquita cum omnibus etc. precio triginta et octo librarum regalium Valentie. Renunciantes etc. Et si plus etc. ad habendum etc. Salvo censu, jure dominio et fatica domini regis et suorum, et si forte pro defectu aliquorum instrumentorum dictorum domorum et mesquite vel aliqua alia ratione dominatio domini Regis Majoricarum vel aliqua alia persona extranea vel privata in predictis domibus et mesquita tibi vel tuis questionem aliquam faceret vel demandam promittimus ante te et per tuos (?) ponere ante et post etc.

Firmavit t. Burgues Bajulus Majoricarum.

Testes G. de Subirats. P. Draper et Francis de Pinu.

7 Viaje literario á las iglesias de España. Su autor D. Jaime Villanueva, presbítero, individuo de la Academia de la Historia. Tomo XXI. Viaje á Mallorca. Publicado por la misma Academia. Madrid. J. Rodríguez. 1851.—El P. Villanueva pertenecía á la orden de Predicadores, al menos cuando escribió esta obra: por lo cual extrañamos que en la portada se le llame simplemente presbítero.

8 Hé aquí este curioso documento:

«In Christi nomine et individue Trinitatis, ad honorem Sancte Dei Genitricis Marię, que specialiter creditur tradidisse regnum Maioricarum in manus fidelium, cui iniuriebantur multipliciter ibidem Mauri perfidi, nomen eius abhorrentes: attendentes insuper, secundum Apostolum, qui parce seminat, parce metet, et qui seminat in benedictionibus, de benedictionibus et metet vitam æternam: suspirantes etiam flebili suspirio, videntem Dominum Guillelmum de Montecatheno suo sanguine rubricasse terram Maioricarum, primam aciem Sarracenorum superando, in mundo moriens, sed Christo vivens,

y según afirma el erudito Paborde Terrassa en su Episcopologio majoricense<sup>9</sup> T. I. c. VI. § 7. p. 92, sin indicar las fuentes de donde lo toma, este oratorio «fué una de las cinco principales mezquitas de los moros, llamábase Dabdolmele.» El mismo Padre Villanueva dice en la Carta CXLVII. p. 95: «Eran muchas las (mezquitas) que aquí había, y de ellas hay memo-

»et inimicos Matris Jesu Christi viriliter triumphans; ob amorem ipsius, et laudem, et ob remedium anime eius, et omnium fidelium defunctorum; nos Petrus de Scintillis, Sacrista Barchinon. procurator Domine Garsendis Dei gratia Comitisse et Vicecomitisse Viarnen. et Domine Montiscatani et Castriveteris, et filii sui Gastoni, in honoribus et possessionibus suis (quas), Dominus Gastonus predictus ratione sue portione et successionis dicti Guillelmi de Montecatheno, cuius hæres sit habet in civitate et regno Maioricarum: ex parte Comitisse et filii sui Gastoni predictorum. . . . . damus. . . . . Domino Deo, et ecclesie Domini Sepulcri Jherosolimitani, et vobis Berengario, Priori eiusdem in Barchinona, et successoribus nostris in perpetuum, ecclesiam parrochiale, que olim fuit mesquida, et totum eius patronatus eiusdem, quam ecclesiam parrochiale iam habetis et tenetis ex concessione et confirmatione Barchinonen. Episcopi, in civitate Maioricarum, in partida Domini Gastoni predicti, et nunc est vocata ecclesia Santa Maria de Sepulcro; quam ecclesiam donamus per iam dictam Comitissam et filium eius Gastonum, et omnes successores suos de bonis sibi devolutis pro parte sua, de domibus, scilicet, qui se tenent cum dicta ecclesia a parte orientis. . . . » Siguen varias donaciones, y concluye: «Ita tamen quod vos hanc gratiam habentes in memoriam, unum sacerdotem semper teneatis, qui semper et assidue celebret in iam dicta ecclesia pro anima D. Guillelmi de Montecatheno. . . . » et Commendator eiusdem ecclesie in Maiorica semper teneat equum paratum, et garnizonem corporis et equi, ad defensionem insule Maioricę contra Sarracenos, pro partida D. Gastoni predicti, et in numero (f. nomine) eius, et ad honorem ipsius. . . . Acta apud Maioricas quarto idus septemb. anno Domini M. CC. tricesimo secundo. = ✕ Scripta libens ista Petrus confirmo Sacrista.» Siguen los testigos y el Comendador aceptante, etc. Hállase copiada esta escritura en el libro de Cabreo de los beneficiados antiguos de esta catedral, fol. 281.

9 Relación y verdadera recopilación cronográfica de los Illmos. Sres. Obispos de Mallorca etc. Escribióla Guillermo Terrasa Pbro. Paborde de la Sta. Iglesia Cathedral (de Mallorca). Año 1760.—Manuscrito de la Biblioteca del señor Marqués de Vivot.

rias en varias escrituras de establecimientos hechos en 1240 y siguientes, que pueden verse en el citado Cartoral» (del obispo Pedro de Morella). «Y ya que hablo de ello no quiero omitir la noticia de que el obispo, Raimundo, en 1239 estableció *quandam mesquitam quæ dicebatur sanctus Victor* (Ibid. fol. 69); y en 1241 dió á G. de Torrella *quandam mesquitam de Sancto Salvatore* (Reg. de Morella); y así otras que omito.»<sup>10</sup>

Estas son las mezquitas de cuya existencia consta; mas ¿se puede fijar siquiera el sitio que ocupaban? Tan sólo respecto de seis: las tres de la porción de Nuño Sanz que menciona el señor Quadrado, la que fué antecesora del Santo Sepulcro y dos de la porción del Rey, cuya situación conocemos por el egregio P. Villanueva y por nuestro sabio amigo D. Juan M. Sureda y Verí.

El P. Villanueva halló en las *Actas Capitulares* de 1386, en el archivo del

10 Este Cartoral está en el Archivo del M. I. Cabildo, y lo mandó escribir el obispo Pedro de Morella, fallecido en 1282. Hé aquí los pasajes del Cartoral en que se habla de mezquitas y á que se alude en el texto.

«Raymundus episcopus predictus de consensu capituli sui stabilivit G. de Torrella et uxori ipsius Marie *quandam mesquitam* de Sto. Salvatore etc. que erat intus civitatis Majoricarum. Affrontat etc. Ad censum unius macemutine jucefie etc. annuatim dande in singulis festis omnium sanctorum, ad fatiam xxx dierum etc. Quod est actum per notarium supradictum (Bernardum de Artes). V idus Novembris anno MCCXL primo. (Fol. 63.)

Episcopus supradictus stabilivit Petro Sartori *quandam mesquitam* que dicebatur Sanctus Victor in civitate Majoricarum que se tenebat cum domibus Bn. Bonafos etc. ad censum unius bizancii argenti daturi singulis annis in festo Sancti Michaelis etc. et ad fatiam triginta dierum, etc. Quod est actum per notariam supradictum. V idus februarii anno M CCXXX nono. (Fol. 65.)

Episcopus supradictus stabilivit G. de Pratis *quandam mesquitam* in civitate Majoricarum que fuit de portione Prepositi Tarrachone, \* ad censum unius morabatini in singulis festis Sti. Michaelis ad fatiam xxx dierum etc. Quod est actum per dictum notarium. VI Kalendas Novembris M. CC. XL septimo. (Fol. 66.)

\* Esta porción se extendía entre las actuales calles de Miramar y Santa Clara, poco más ó menos.

M. I. Cabildo, un testimonio irrefragable de que hubo una mezquita en el área de la catedral, que «ocupaba el sitio que ahora hay desde la mitad del coro poco mas ó menos hasta el altar mayor.»<sup>11</sup>

11 Así lo refiere el Padre (p. 95 et ss.) «Pues digo que entre ellas (las mezquitas) la principal sería la que tenían dentro de la Almudayna..... Ahora bien, que esta mezquita fué destinada para sitio de la catedral, consta de las *Actas Capitulares* del año 1386, en el cual á 30 de Abril el Obispo D. Fr. Pedro Cima y su Capítulo dieron facultad á los obreros ó encargados de la fábrica para tomar dinero á censo y buscar otros arbitrios para su continuación, puesto que la escasez de limosnas era muy grande. En el exordio, pues, de esta escritura se explican así: «Noverint universi quod cum reverendus dominus Episcopus et honorabile Capitulum Maioricensis subscripti, seduló cogitantes modos et vias, quibus structura vetus ecclesiæ Sedis Maioricensis, *ubi facta masquita per Agarenos colebatur antiquitus nomen execrabilis Machometi*, deleri queat et eici penitus ab eadem ecclesia, et chorus iam satis partim notabiliter operatus debito loco eiusdem ecclesiæ sedeat, decreverint,.... quod duo pilaria lapidea, quæ scilicet, utrumque eorum sint intus in utroque latere ipsius ecclesiæ secundaria, pilaribus aliis iam completis, situentur in solo nativæ terræ profundius, et sicut alia construantur in altum, et juxta formam in magno decore conceptam et inceptam fieri, in ipsius primario fundamento, super ipsis edificentur tres, scilicet, una superior et duæ medianæ sive inferiores testudines continuative aliis testudinibus, duabus clavibus in qualibet earumdem testudinum iam firmatis: ut hiis completis dicta ecclesia ab ipsius deletæ veteris structuræ ruderibus expiata; possit dictus chorus, qui adhuc subest dictæ veteri structuræ, decentius situari». Lo mismo se dice claramente en una bula del Papa Luna expedida en Peñíscola, año XVIII de su pontificado, con la cual confirmó el estatuto hecho por el obispo Antonio Colell sobre aplicar á la fábrica las anatas de los beneficios vacantes..... Pues digo que el Papa con esta ocasión se explica en estos términos: *Cum ecclesia ipsa, quæ adhuc sub officiniis damnatæ sarracenorum, ut ipsorum* (el citado obispo y Capítulo) *verbis ulamur mezquita, quæ ibi erat fundata, existit.*»

En las Misceláneas históricas del P. Luis de Villafranca, T. II. p. 399 (Manuscrito de la biblioteca del Sr. Marqués de Vivot), tomo que lleva la fecha de 1809, es decir, anterior en algunos años á la venida á Mallorca del P. Villanueva, encontramos traducida al castellano el Acta capitular referida. Dice así:

«Ultimo día de Abril año del nacimiento del Señor 1386. En el nombre de Dios, sepan todos q.º como el Reverendo Sr. Obispo y honrado

Por una escritura, otorgada en esta ciudad á 23 de Marzo de 1282 ante el notario Nicolás Rabassa, consta que hubo otra mezquita cerca del monasterio de Sta. Clara, junto á los baños árabes de la calle de Serra; documento que el Sr. Sureda tuvo la suerte de encon-

Cabildo de Mall.<sup>ca</sup>, infrascritos, pensando maduram.<sup>te</sup> sobre los medios y arbitrios para quitar y hechar enterame.<sup>te</sup> fuera de la Iglesia catedral el antiguo edificio de la Mesquita, en que en otro tiempo los Agarenos daban culto al execrable Mahoma, y paraq.<sup>e</sup> el coro, q.<sup>e</sup> ya en parte estaba construido harto notablemente tuviese el debido lugar en la citada Iglesia decretasen y hubiesen establecido, y ordenado unánimes y concordés, en cabildo pleno, celebrado muchas veces para este fin, q.<sup>e</sup> se construyesen dos pilares (ó columnas) de piedra dentro y á uno y otro lado de la misma Igl.<sup>a</sup> y uno y otro en seguida de los otros pilares (ó columnas) ya completos, y q.<sup>e</sup> se situen en suelo de tierra natural, mas profundam.<sup>te</sup> y tambien con la misma altura, y según la idea y forma proyectada, y empesada á executar con grande esplendor desde el primer fundamento de la Iglesia, se construyesen otras tres bóvedas, á saber una alta, y dos medianas inferiores, á continuacion de las otras dos cuyas claves estan ya aseguradas; todo á fin de q.<sup>e</sup> acabados estos, la dicha Iglesia quedase libre de los escombros del antiguo edificio, y del todo expiada, y q.<sup>e</sup> el coro q.<sup>e</sup> aun está debaxo de la obra antigua se situase con mayor decencia: los dichos R.<sup>dos</sup> Obispo y Cabildo, en atencion á q.<sup>e</sup> por la pobreza á q.<sup>e</sup> se hallaban reducidos los fondos, y bienes de la fabrica por los gastos q.<sup>e</sup> hubo de hacer, y perfeccionar dichas dos columnas, y bóvedas, y en derribar y sacar de alli una parte del antiguo edificio, y en otras obras necesarias de la misma Iglesia no se podian continuar con brevedad las obras dichas y ya decretadas, ni tampoco acabarse con las limosnas del pueblo, q.<sup>e</sup> por desgracia van á menos cada dia en este Reyno, estrechado con demasia por la necesidad, ni con otros emolumentos obvenciones, y derechos de la dicha fabrica, q.<sup>e</sup> dan muy poco de si, y q.<sup>e</sup> al contrario para el despacho y perfeccion de aquellas obras es necesario tener á mano muchos dineros, los q.<sup>e</sup> al presente no pueden hallarse mejor, q.<sup>e</sup> por el medio de ventas hechas, y de cargas tomadas sobre la misma fabrica de los emolumentos obvenciones y derechos de la misma y de los maravedises censuales q.<sup>e</sup> goza, con calidad q.<sup>e</sup> sean redimibles por el mismo precio á que se vendieren, y segun el precio á que se enagenaron, y al fuero de los maravedises censuales y episcopales, ó amortizados de la misma fabrica: por todo lo dicho previos los correspondientes tratados q.<sup>e</sup> sobre esto han tenido los dichos Señores Obispo y Cabildo en los capitulos sobre ello diferentes veces celebrados, establecieron decretaron y ordenaron una-

trar en el archivo de la noble familia Burgues Zaforteza.<sup>11</sup>

Los documentos en que se hace referencia á las demás mezquitas, no nos orientan para precisar dónde estaban situadas. Acerca de la que aparece en el cartoral del Obispo Morella con el nom-

nimes y concordés, q.<sup>e</sup> á fin de hallar el dinero necesario para la construccion de las obras citadas se vendan y carguen por los obreros de dicha fabrica, sobre ella y sus bienes y derechos tantos censos y reditos anuales baxo la calidad q.<sup>e</sup> va dicha de redencion quantos parezca á los mismos obreros, con consentimiento de los mismos Señores Obispo y Cabildo: pero por aquellos precios á q.<sup>e</sup> los censales episcopales y amortizados se venden actualmente en Mall.<sup>ca</sup>, los cuales son ahora, y de mucho tiempo acá en esta ciudad á 16, 17, ó 18 libras, moneda de reales menudos de Mall.<sup>ca</sup>, por cada maravedi de censo episcopal y amortizado. Por tanto Nos Bartolome de Puidoauluco Dean, y Bartolomé Manresa canonigo de la S.<sup>ta</sup> Iglesia de la Seu de Mall.<sup>ca</sup> fabriqueros, y Pedro Borrelli, presbitero, beneficiado de la misma Iglesia, subfabriquero en el presente año, loando aprobando y confirmando quanto va referido, y queriendolo, y consintiendo, y hallandose presentes, y mandandolo y firmando abaxo los citados Señores Obispo y Cabildo de Mall.<sup>ca</sup>, á sabiendas y de buena gana, y para la mayor utilidad prontitud, y decoro de dicha Iglesia de la Seo y de su fabrica. Vendemos y á titulo de pura y perfecta venta damos y concedemos á vos etc.»

12 Dada la relativa importancia de tal documento, creemos del caso transcribirlo aquí. Dice así: «Hoc est translatum fideliter sump-tum a quodam instrumento tenor cujus talis est. Sit omnibus notum quod Ego Guillerms de montesono filius quondam Petri de montesono, auctoritate Raymundi de montesono curatoris mei, per me et meos presentes et futuros, dono et stabilio tibi, Jacobo Petri babbitzato et tuis perpetuo ad operandum et meliorandum et habendum et tenendum et in pace omni tempore possidendum, quoddam hospitium cum tenedone eidem contigua que CONSUEVIT ESSE MESQUITA, quod per alodium franchum habeo in civitate Majoricarum juxta monasterium Sancte Clare, prout affrontat dictum hospitium cum tenedone predicta eidem contigua ex una parte in platea mea que est coram dicto hospicio meo et coram balneis meis et per quam plateam meam ad ipsa balnea et dictum hospitium meum intratur, et ex hac etiam parte affrontat dicta tenedo contigua dicto hospicio meo in dictis balneis, ex alia vero parte affrontat dictum hospitium cum dicta tenedone eidem contigua in domibus que fuerunt quondam Guillermi Roberti babbitzati que per me tenentur, et ex alia parte in domibus predicti Guillermi Roberti babbitzati quondam et in

bre de *San Salvador*, conjetura el señor Quadrado que ocuparía «el local presente de la Merced, si es que al Salvador fué dedicado en 1306 el altar mayor de la misma, según los datos de un anti-  
quisimo dietario á que se refiere el se-

carraria qua itur ad honorem\* qui per me tene-  
tur et qui consuevit esse hortus meus, et ex alia  
parte in quodam carrerone quo mittentur ligna  
per quoddam magnum portalem ad fornacem *dic-  
torum balnearum*. Item de consilio et delibera-  
tione dicti curatoris mei dono et stabilio tibi  
eidem Jacobo Petri bapuzato et tuis perpetuo  
ad meliorandum et habendum et tenendum et  
in pace possidendum, duo operatoria contigua  
que habeo in civitate Majoricarum per alodium  
franchum coram predicto hospicio versus mo-  
nasterium Sancte Clare, prout affrontant dicta  
duo operatoria ex una parte in carraria qua itur  
ad monasterium predictum et ex alia parte in  
dicto monasterio Sancte Clare et ex alia parte  
in quodam operatorio meo *contiguo dictis balneis*,  
et ex alia parte in dicta platea mea *qua intratur  
ad dictam balneam* et ad supradictum hospiti-  
um. Jam dictum itaque hospitium cum *dicta tenedone  
eidem contigua* et duo operatoria prout hec om-  
nia superius affrontantur, cum omnibus integri-  
tatibus et proprietatibus suis, tenedonibus et  
pertinentiis, solis et suppositis, guttis, stillis, sti-  
licidiis, tectis, parietibus, cloaquis, foveis, fenest-  
ris, aspectibus, tabulis et anuanis, introitibus et  
exitibus suis, et cum omnibus melioramentis ibi  
factis et faciendis, et cum omnibus aliis univer-  
sis et singulis ad hec omnia et singula pertinen-  
tibus et pertinere debentibus aliquibus modis, de  
abissu usque ad celum tibi et tuis perpetuo dono  
et stabilio de consilio et auctoritate dicti Ray-  
mundi de Montesono curatoris mei, sub tali ta-  
men conditione quod pro censu inde exeunte et  
melioramento donetis tu et tui michi et meis de  
festo Sancte Marie Martii primo venturo ad  
unum annum subsequentem et deinde semper  
anno qualibet in eodem festo viginti morabati-  
nos bonos, in auro, curribiles, alfonsinos. Verum-  
tamen non possis aliquas fenestras vel specu-  
la facere *versus dicta balnea in parietibus medio-  
cribus inter dicta balnea et dictam tenedonem seu  
mesquitam*.

In hiis vero non proclametis vel faciatis tu  
vel tui alium dominum nisi me et meos, liceat-  
que tibi et tuis post dies decem ex que in me et  
meis faticati fueritis totam hanc predictam acqui-  
sitionem cum omnibus melioramentis ibi factis  
et facientis dare vendere impignorare et alienare  
cuicumque vel quibuscumque volueritis exceptis  
tamen militibus atque sanctis. Salvo semper in  
omnibus et per omnia censu jure dominio et  
fatica mei et meorum; et sic promitto tibi pre-  
dicta omnia te et tuos semper facere habere et

\* Se llamaba *honor* la finca sobre la cual se tenia el  
dominio directo y util.

ñor Bover en sus anotaciones á Dameto,  
casi sospechosos de puro detallados.»<sup>13</sup>

Según tradición popular, se levantaba  
en el sitio que ocupa hoy la parro-  
quial de San Miguel una mezquita,  
al ser conquistada Mallorca por el rey  
D. Jaime.

¿Qué *vestigios*, pues, nos quedan de  
tales mezquitas, fuera de la mención  
que de ellas se hace en los documentos  
citados ó en la tradición local? ¿Queda

tenere in pace contra cunctas personas sub obli-  
gatione omnium bonorum meorum mobili-  
um et immobilium ubique habitorum et habendorum.  
Pro intrata vero hujus stabilimenti concedo me  
habuisse et recepisse a te viginti solidos regales  
Valentie. Renuntiando exceptioni pecunie non  
numerate et non recepte et doli, et quancum-  
que ac quotiescumque tu vel tui predicta vendi-  
deritis vel stabiliveritis teneamini dare michi et  
meis de pretio et introitu (quæ) inde habebitis  
quintam partem et non plus pro laudimio. Pre-  
terea teneatis misisse de tuo in opere in predic-  
tis que tibi stabilivi hinc videlicet ad unum  
annum primum venturum decem libras regales  
valentie. Ad hec ego Jacobus Petri Batuzatus  
predictus promitto vobis dicto Guillermo de  
montesono quod hinc ad unum annum primum  
venturum misero de meo proprio in opere in  
predictis que michi superius stabilivistis decem  
libras regales valentie quas vos superius duxistis  
me teneri juxta predictum terminum in opere  
predicto mississe.

Actum est hoc X Kalendas Aprilis anno Do-  
mini MCLXXX secundo. Sig. X num Guillermi  
de Montesono predicti Qui hoc laudo, concedo  
et firmo. Sig. X num Raymundi de Montesono  
curatoris Guillermi de Montesono Qui concedo  
quod dictus Guillelmus de Montesono fecit pre-  
dicta de consilio et auctoritate mea. Sig. X num  
Jacobi Petri bapuzati predicti Qui hoc concedo  
et firmo. Sig. X num Guillermi de Montesono  
predicti qui predicta concedo. Testes hujus rei  
sunt Renovardonus de Malobosco. Francischus  
de Falconera. Guillelmus Merlini. Sig. X num  
Nicolai Rabatie Notarii publici majoricencis qui  
hec scribe fecit et clausit. Sig. X num Arnaldi  
de Sancto Martino, Notarii publici majoricencis,  
testis. Sig. X num Jacobi de Gradu Notarii publi-  
ci majoricencis, testis. Sig. X num Nicolai Raba-  
tie notarii publici majoricencis qui hoc transla-  
tum fideliter scribi fecit et diligenter cum suo  
originali comprobavit et clausit XV Kalendas  
Madii, anno Domini M<sup>o</sup> CC<sup>o</sup> LXXX<sup>o</sup> tertio.....

(Archivo de Burgues-Zaforteza. Pergamino 663.)

13 España. Sus monumentos y artes, su na-  
turaleza é historia.—Las Islas Baleares por Don  
Pablo Piferrer y D. José M.<sup>a</sup> Quadrado. Barce-  
lona. Cortezo y C.<sup>a</sup> 1888. Parte II. Adición al  
capitulo IV. p. 809. Nota b.



algo de aquella sobre que empezó á edificarse la Catedral, de las que hubo junto á los baños árabes de la calle de Serra, el hospital de San Andrés, hoy Casa Consistorial, la plaza de Sta. Eulalia, y la barbacana de la Almudaina hacia *les torretes*? ¿Subsiste algún trozo de fábrica de la que se convirtió en iglesia del Sto. Sepulcro? ¿Queda algo de la mezquita del Salvador, caso que ocupase, como conjetura el Sr. Quadrado, *el local de la Merced*? ¿Queda algo en San Miguel de la que antecedió á la iglesia actual, según la tradición referida?

La arqueología balear hasta hoy no puede responder á tales preguntas más que negativamente.

Dice Lecoy que los *vestigios* en cuestión *se ocultan detrás de las iglesias y edificios á la europea*. Verdaderamente estarán muy ocultos, cuando no lograron verlos, ni les dedicaron una palabra siquiera el inolvidable D. Pablo Piferrer cuya prematura muerte lloran todavía las letras y las artes patrias, y el referido Sr. Quadrado en la magistral obra «Las Islas Baleares» que aquél empezó y éste ha anotado y concluido como él sólo podía hacerlo: obra cuyo objeto es el describir los recuerdos y bellezas de nuestras islas. Verdaderamente estarán muy ocultos los tales *vestigios*, cuando ninguna noticia se dá de ellos en los cuatro tomos de que consta la colección de este BOLETÍN, dedicados exclusivamente á las antigüedades baleares, y fruto de las vigiliias y talento de nuestros arqueólogos. Estarán muy *ocultos*, cuando ignoran completamente su existencia las personas que pasan aquí por inteligentes en achaques de arqueología, á quien hemos pedido informes sobre el particular.

Por todas estas razones y motivos entendemos no faltar á los fueros de la verdad y de la justicia, si creemos y afirmamos, que los *vestigios* en cuestión no tienen otra existencia que la ideal que les presta Lecoy con su aserto, á

nuestro modo de ver, completamente gratuito.

Demos un paso más, y veamos si resultan ó no exactas las afirmaciones de nuestro autor acerca de las *arcadas morunas*.

¿Es verdad que en Palma *se ocultan* tales *arcadas detrás de las iglesias y construcciones á la europea*? ¿Sucedió así, cuando Lecoy de la Marche visitó á Mallorca?

De lo que dice en el prólogo de la obra se deduce que su visita á nuestra isla fué después del año 1870.

¿Entonces qué *arcadas morunas* se conocían en nuestra ciudad?

Las siguientes:

1.º Las de los baños de la calle de Serra, único edificio que nos queda aquí de la dominación mahometana.

2.º El llamado arco de la Almudaina, antiguamente de *les cadenes*, de construcción árabe sin duda, pero harto desfigurado por considerables reparaciones que ha sufrido, posteriores desde luégo á la reconquista.

3.º El arco que hubo hasta 1881 en la sacristía del Oratorio del Temple. A raíz de su destrucción, nuestro amigo el ilustre cultivador de las Letras y de las Artes D. Bartolomé Ferrá, dijo desde las columnas de este BOLETÍN (Año I. núm. 4. Visitas al Oratorio del Temple I.) que de la autenticidad de este arco no permitían dudar «las antiguas y toscas dovelas» «que subsistían todavía en la parte superior.»

4.º El arco de la antigua puerta de Balbelet (*puerta del campo*) junto al oratorio de S. Antonio de Padua, que por exigencias de la moderna fortificación dejó desde el siglo xvii de empalmar la calle del Sindicato con el camino de Inca.

5.º El arco de la puerta llamada, cuando la conquista, Bebalcofol, después *del Esvahidor*, y ahora de Santa Margarita, más desfigurado todavía que el de la Almudaina por construcciones

modernas que casi han hecho desaparecer la fábrica árabe.

6.º Un arco tabicado en la pared del lado de mar del cuartel de caballería, entre la escalerilla de la muralla y la antigua torre que flanquea dicha pared. Sobre este arco y su valor arqueológico nos llamó la atención nuestro ilustrado amigo D. Gabriel Llabrés, y nos manifestó que en su concepto pudo servir de ingreso á las naves de los Xeques mallorquines, que tendrían su apostadero al pié de la formidable Almudaina.

En la época que hubo de venir á Mallorca Lecoy de la Marche, éstas eran las *arcadas morunas* subsistentes en Palma conocidas por los arqueólogos. Ahora bien: ¿pueden ellas justificar el aserto de nuestro autor: á saber, que aquí *detrás de las iglesias y construcciones á la europea se ocultan arcadas morunas*? ¿Bastarán para fundar una afirmación en términos tan generales, ni podrán nunca ser citadas como uno de los rasgos típicos que imprimen carácter á la población?

¿Ó sería tal vez que nuestro autor dejándose arrastrar por la monomanía general de los hombres del norte, empeñados en ver *moro* por todas partes apenas bajan hacia nuestras tierras del sur, incurriese en la vulgaridad de calificar de *morunos* los arcos apuntados que forman los soportales del barrio de la Espartería? Si así fuese ménos lo comprenderíamos aún. No discutiremos si pueden ó no encontrarse en poblaciones ó en monumentos árabes arcos más ó menos parecidos á los nuestros, mas cierto es que en cualquiera parte aparezcan ostentarán el sello de su genuina é inconfundible procedencia, y que para calificarlos con propiedad no habrá medio de apellidarlos *morunos* sino ojivales y cristianos. Ni se crea tampoco que ya que no sean árabes estos arcos representen por lo ménos una forma tradicional del tiempo en que eran aquellos los dominadores

de nuestra ciudad, que basta para reconocer su origen perfectamente catalan recordar los que, idénticos á los nuestros, subsisten todavía en la antigua plaza *dels Encants* de Barcelona y en la Mayor de Vich y en otras poblaciones del principado. Confirman y robustecen más este nuestro parecer, la multitud de documentos de la segunda mitad del siglo XIII que pueden verse en los libros de cartas reales del archivo de protocolos, algunos de los cuales han sido publicados en este BOLETÍN (Vid. año VIII. tom. IV. pág. 225) en que consta la autorización concedida por el monarca para construir tales arcos, principalmente en la plaza del Mercado ó puntos inmediatos á la Cuartera.

Si Lecoy se hubiese visto precisado á tomar sus informes sobre Mallorca de algún diccionario histórico-geográfico de los que son verdaderos motines contra la Historia y la Geografía, de las memorias estrafalarias de algún viajero sin pizca de aprensión, se explicarían fácilmente las inexactitudes en que incurre. Mas él, según refiere en el prólogo y hemos indicado arriba, estuvo en Mallorca, y hubo de pasar aquí algún tiempo. Sin embargo, hace una observación muy atendible, y que, si no excusa, explica en parte sus errores; pues, al encarecer las excelencias de nuestra isla, en un arranque de sinceridad, cuando ménos simpática, escribe: «¿cómo trabajar con asiduidad bajo de este clima encantador, entre las mil seducciones de un cielo y de una tierra que cautivan los ojos y el espíritu?»<sup>14</sup>

Por lo visto, los encantos de nuestro clima, y las seducciones de nuestro cielo y de nuestra tierra, le cautivaron los ojos y el espíritu, y vió y oyó..... lo que que no había.

ANTONIO M. ALCOVER, Pbro.

14 «...car comment travailler avec assiduité sous ce climat enchanteur, entre les mille séductions d'un ciel et d'une terre qui captivent á la fois les yeux et l'esprit.» (Preface. X.)

## FRANQUESES Y PRIVILEGIS DEL REGNE

## I

1 de mars de 1230.

*Hoc est registrum franquesiarum et privilegiorum que dale et concessa fuerunt ab illustrissimo domino Jacobo Dei gratia rege Aragonum Majoricarum et Valencie, comite Barchinone et Urgelli ac domino Montispesullani, populatoribus et habitatoribus civitatis et regni Majoricarum. Et primo hoc translatum prime franquesie concessa per dictum dominum regem dictis populatoribus Majoricarum antequam dicta insula ex toto esset erepta a manibus paganorum.*

**N**OVERINT universi quod ante presentiam nostri Arnaldi de Fonte, bajuli Majoricarum pro dompno Carroccio, gerente vices in regno Majoricarum pro illustrissimo domino Jacobo Dei gratia rege Aragonum Majoricarum et Valencie, comite Barchinone et Urgelli ac domino Montispesullani, comparuerunt Robertus de Pulcro vicino, Guillelmus de Turricella, Bernardus de Turricella, Guillelmus Dalfi, Bernardus Espanyol, Bernardus de Granata et Aries Ivanyes, consules Majoricarum, nomine universitatis Majoricarum, nobis supplicantes ac etiam requirentes quatenus faceremus eis translari in formam publicam instrumentum originale franquesiarum Majoricarum, quod in nostri presentia atulerunt, et eidem translato auctoritatem nostram et decretum daremus seu prestaremus ut tantam vim haberet quantam et suum originale. Nos itaque bajulus antedictus attendita dicta supplicatione et habita super premissis deliberatione plenaria, predictum instrumentum originale franquesiarum Majoricarum septimo idus augusti anno Domini millesimo ducentesimo quadragésimo octavo ut sequitur fecimus translari:

**I**N Christi nomine: manifestum sit omnibus tam presentibus quam futuris quod nos Jacobus, Dei gratia rex Aragonum et regni Majoricarum, comes Barchinone et dominus Montispesullani, cum presenti publica scriptura perpetuo valitura, per nos et omnes heredes ac successores nostros, damus, concedimus et laudamus vobis dilectis et fidelibus nostris universis et singulis populatoribus regni et civitatis Majoricarum habitantibus predictam civitatem et totam insulam ut ibi populetis et habitetis; et damus vobis casas et casales, ortos et ortales, et termi-

*Asso es registre de les franqueses e privilegis quidades e atorgades foren per lo molt alt senyor en Jacme per la gracia de Deu rey Darago, de Malorques, de Valencia, comite de Barchelona e Durgel e senyor de Montpestler, als pobladors e habitadors de la ciutat e del regne de Mailorques. E primerament aço es translata de la primera franquesa atorgada per lo damunt dit senyor rey als dits pobladors de Malorques abans que la dita ylla des tot fos tolta de mans de pagans.*

**S**APIEN tuyt que denant presencia de nos A. sa Font, batle de Malorques pel senyor en Carroç, tenent les veus en lo regne de Malorques per lo molt alt senyor en Jacme per la gracia de Deu rey Darago, de Malorques e de Valencia e compte de Barchelona e Durgel e senyor de Montpestler, comparegueren en Robert de Bel vey, en Guillem de Torreella, en Bernat de Torreella, en Guillem Dalfi, en Bernat Espanyol, en Bernat Saganada e Naries Yvanyes, consols de Malorques, per nom de la universitat de Malorques, a nos sopegans e encara requirens que fessessem a els transladar en forma publica la carta original de les franquees de Malorques, la qual en nostra presencia aportaren, e a aquel translata actoritat nostra e decret donassem e atorgassem que tanta forsa e valor hagues con lo seu original. E en axi nos dit batle entesa la dita supplicacio e haguda sobre les dites coses plenera deliberacio, la damunt dita carta original de les franquees de Malorques vij dies anats dagost en layn de nostre senyor M. CC. xl. viij. segons ques ensegueix feem transladar.

**E**N nom de Jhu. Xst.: manifesta cosa sia a tots axi presens com esdevenidors que nos en Jacme, per la gracia de Deu rey Darago e del regne de Malorques, compte de Barcelona e Durgel e senyor de Montpestler, ab aquesta present publica scriptura per tots temps valedora per nos e per tots los hereus e successors nostres donam e atorgam e loam a vos amats e feels nostres universes e sengles pobladors del regne e de la ciutat de Malorques, e als habitants la damunt dita ciutat e tota la ylla que aqui poblets e habitets; e dam

num civitatis, prata, pascua, aquas dulces, maria et litus maris, venationes, pasqueria, plana et montanas, erbas, ligna ad domos et naves et ligna alia construenda, et ad omnes alios vestros usus; et possitis piscari in mari libere, stagnis tantum retentis nobis.

ij *Quod possessiones habeant franchas.*—Possessiones autem omnes quas in civitate vel in regno Majoricarum habebitis vel possidebitis, habeatis franchas et liberas sicut eas habebitis per cartas nostre donationis; et possitis de eis facere cum prole et sine prole omnes vestras voluntates cuicumque volueritis, exceptis militibus et sanctis.

iiij *Quod per totam dominationem suam sint franchi.*—Damus iterum vobis quod in civitate et regno Majoricarum et per totam aliam terram dominationis nostre et regni Aragonum, tam hiis terris quas hodie habemus vel in antea poterimus adipisci, per terram et mare, sitis franchi et liberi cum omnibus rebus et mercaturis vestris ab omni lezda, pedatico, portatico, mensuratico, et penso, et ribatico, et ab omni questia, toltá, fortia et demanda, prestito, hoste et cavalcata et earum redemptione, postquam insula fuerit adquisita.

iiij *Quod non dent carnaticum de bestiario.*—Non donetis carnaticum de vestro bestiario ullo tempore, passaticum, herbaticum, neque quarentenum.

v *Quod naufragium nunquam fiat in Majoricis.*—Naufragium aliquod non erit unquam in partibus insule supradicte.

vj *Quod si quis cultellum traxerit solvat lx. solidos.*—Si quis traxerit cultellum vel ense versus alium minando vel irascendo, donet nostre curie sexaginta solidos vel manum perdat.

vij *Quod si quis in latrocinio captus fuerit teneat illum dominum rerum furatarum.*—Si quis captus fuerit in latrocinio aliquas res furando, teneat ille cujus res fuerit latronem illum tamdiu donec suas res recuperet, et postea reddat illum curie ad justiciam faciendam.

vij *Quod nullus de adulterio puniatur.*—Nullus de adulterio puniatur in rebus vel in persona, nisi mulier vel vir proponat querelam de violentia vel fortia sibi facta.

viii *Quod omnia malefacta possint pacificari.*—Omnia malefacta que fuerint inter habitatores civitatis possint prohi homines pacificare et

vos cases e casals, orts e ortals, e lo terme de la ciutat, prats, pastures, aygues dolçes, mars e ribera de mar, caçes, pesqueres, plans e muntanyes, erbes, lenyes a cases e a naus e altres lenys a fer e a tots altres vostres usos; e puscats pescar en mar liurament, los stayns tan solament retingats a nos.

ij *Que totes possessions haien franques e liures.*—Les possessions totes les quals en la ciutat e el regne haurets o posseyrets hajats franques e liures axi con aqueles haurets per cartes de nostra donacio, e puscats daqueles fer ab enfant o sens enfant totes vostres volentats a quius volrets, exceptats a cavalers e sants.

iiij *Que sien franchs per tota la senyoria sua.*—Donam encara a vos que en la ciutat e el regne de Malorques e per tota altra terra de la senyoria nostra e del regne Darago, axi en aquestes terres les quals huy havem o per avant porem guanyar per terra e per mar, siats franchs e liures ab totes coses e mercaderies vostres, de tota leuda, peatge, portatge, mesuratge, e pes e ribatge, e de tota questa, de toltá, de força, de demanda, de prestech, dost e de cavalcada, e de reenso daquestes, de pus que la yla sera guanyada.

iiij *Que no donen carnatge de lur bestiar.*—No donets carnatge de vostre bestiar nengun temps, ne passatge, herbatge ne quarante.

v *Que nul temps no sia naufrag en Malorques.*—Naufrag negu no fera negun temps en les parts de la yla damunt dita.

vj *De ban de coltel a trer.*—Si alcu traure coltel o espaa contra altre menassant o irexent, do a la nostra cort lx. sols o la ma perda.

vij *Que el senyor de la cosa emblada tenga el ladre.*—Si alcu sera pres en ladronici alcunes coses emblant, aquel de qui sera la cosa tenga aquel ladre tant longament entro que la sua cosa haja recobrada, e puy reta aquel a la cort a justicia a fer.

vij *Que negu de avulteri no sia punit.*—Alcu de avulteri no sia punit en coses ni en persona, si donchs la fembra ol marit no proposava clam de força a si feta.

viii *Que pusquen tots malefics pacificar.*—Tots malefics que seran entrels habitadors de la ciutat pasquen los prohombres apacificar e di-

diffinire antequam sit clamor vel firmamentum ad curiam factum.

x *Quod de injuriis et malefactis firment directum in posse curie, et reus del quintum pro calonia.*—De injuriis et malefactis de quibus curie fuerit factus clamor firmabitur directum in posse nostre curie, et reus dabit quintum pro calonia si sit convictus; set primo debet satisfacere conquerenti.

xj *Quod pro quinto curie lectum, arma nec vestes pignorentur.*—Pro quinto curie lectum archa non pignerabitur, neque vestes, neque arme persone sue.

xij *Quod de querimonia facta de re immobili non detur quintum.*—Si querimonia facta fuerit de possessione vel re immobili, non dabitur caloniam neque quintum.

xiii *Quod placitent de tertio in tertium diem.*—Habitatores civitatis placitabunt de tertio in tertium diem, extraneus de die in diem si conveniatur, sed si conveniat utetur jure vicini.

xiiii *Quod in causis injuriarum procedatur secundum Usaticos Barchinone.*—In causis injuriarum, dampnis, vulneribus illatis, procedatur secundum usaticum Barchinone.

xv *Quod non possint privilegium foris allegare.*—Si debitor vel fidejussor aliquis sit effectus et terminus sit transactus, et inventus fuerit in civitate vel regno Majoricarum, non possit foris privilegium allegare, sed ibi teneatur respondere.

xvj *Quod non faciant batailam per ferrum candidum nec alio modo.*—Pro aliquo crimine vel debito vel demanda, non faciatis nobiscum, vel cum bajulo aut curia civitatis, batailam per ferrum candidum per hominem, nec per aquam, vel aliam ullam causam.

xvij *Quod curia vel sayo non intrent per se domos.*—Curia, bajulus, sayo vel eorum locum tenens, non intrabunt domos vestras pro aliquo crimine vel causa suspicionis per se solos, set intrabunt cum duobus vel quatuor probis hominibus civitatis. Hoc idem servabitur in navibus et lignis, furnis et molendinis.

xviii *Quod faciant sacramentum calumpnie.*—Sacramentum calumpnie facietis in causis vestris, sed nil inde dabitur vel ponetis pro jurejurando faciendo.

xviiii *Quod aliquid non detur pro justicia facienda.*—Non dabitur curie, bajulo vel sayonibus aliquid pro justitia vestra facienda vel exsequen-

finir ans que sia clam o fermament a la cort feit.

x *Que de clam dinjuries fermen dret, el colpable pach lo quint.*—De injurias e de maleficus dels quals a la cort sera fet clam fermarets dret en poder de la nostra cort, el colpable dara lo quint per calonia si sera vençut, mes primerament deu satisfacer al clamant.

xj *Que lit, archa, vestedures ni armes, per quint no sien penyorades.*—Per quint de cort lit ni archa no sera penyorada, ne vestedures ni armes de la persona sua.

xij *Que de clam de possessio no sia dat quint.*—Si clam sera fet de possessio o de cosa no moble no darets calonia ne quint.

xiii *Que pladegen de terç en terç dia.*—Los habitants de la ciutat pledejaran de terç en terç dia, el estrayn de dia en dia si sera demanat, mas si demanara us de dret de vey.

xiiii *Que en plets dinjuries sia enantat segons usatges de Barchinona.*—En plets de injurias, en dans e en nafres fetes, sia enantat segons los usatges de Barcelona.

xv *Que no pusquen privilegi de for allegar.*—Si deutor o fermaça alcu sia fet, el terme sia passat, e trobat sera en la ciutat o el regne de Malorcha, no puscha privilegi de for allegar mas aqui sia tengut de respondre.

xvj *Que no fassen batala.*—Per alcu crim o demanda no farets ab nos, ne ab batle, ne ab cort de la ciutat, batala per ferre calt, per home, ne per aygua, ne per neguna altra cosa.

xvij *Que cort ni saig per si sols no entraran en cases.*—Cort, batle ne sayg, ne lurs lochtenent, no entraran en les cases vostres per negun crim ne per rao de suspita, per si sols, mas entraran ab dos o ab quatre prohombres de la ciutat. Aso mateix sera observat en naus, en leyns, en forns e en molins.

xviii *Que fassen sacrament de calumpnia.*—Sacrament de calumpnia farets en los plets vostres, mas res no darets ne posarets per lo sacrament a fer.

xviiii *Que no sia res donat per justicia a fer.*—No darets a cort, ne a batle, ne a sayg, neguna cosa per vostra justicia a fer ne a enseguir. Mas

da; set si sayo ierit extra civitatem, det ei conquerens sex denarios pro leuga.

xx *Quod revenditor tenens falsam mensuram amittat rem venalem.*—Revendedor vini, farine, vel rerum comestibilium, si inventus fuerit cum falsa mensura, perdat totam penitus rem venalem, et habeat inde tertiam partem curia et duas partes murus civitatis.

xxj *Quod si flequeria vendiderit panem de minus penso ponatur in costello.*—Flequeria si vendiderit panem de minus penso, vel ponatur in costello vel donet quinque solidos, de quibus habeat duas partes curia et tertiam partem murus.

xxij *Quod nullus teneatur facere preconizare res venales.*—Nullus teneatur facere preconizare vinum, oleum, aut res venales, nec teneatur habere pensum domini; tamen ex quo posite fuerint res venales, non quis plus vendere possit pretio posito, sed totam vendat rem venalem, nec faciat in ea mesclam ullam.

xxiij *Quod curia non possit cognoscere de falsitate pensi nisi in locis publicis.*—Vicarius, bajulus vel sayo non possit cognoscere de falsitate pensi vel mensurarum, nisi in loco publico et coram probis hominibus civitatis.

xxiiij *Quod non detur colonia nisi placitum firmitum fuerit ab utraque parte.*—Non dabitur colonia nisi placitum firmitum fuerit ab utraque parte.

xxv *Quod omnes questiones agitentur in locis publicis.*—Omnes questiones que infra habitatores fuerint civitatis, agitentur in locis publicis ubi vicarius fuerit cum probis hominibus civitatis, et non venietis ad domum curie vel bajuli pro placito determinando.

xxvj *Quod debitor possit dare pignus ad x. dies.*—Debitor vel fidejussor possit dare pignus suo creditori ad decem dies cum manulevatore ydoneo, et tenebit pignus per decem dies, post quos vendet pignus: sed currere illud faciet per tres dies, et si plus de suo debito inde habuerit, restituat debitori, si minus debitor vel fidejussor restituet creditori.

xxvij *Quod fidejussor non teneatur respondere dum principalis presens fuerit.*—Nullus fidejussor teneatur respondere dum principalis persona fuerit presens et ydonea ad satisfaciendum.

xxviii *Quod si quis dixerit alicui cuguç vel renegat.*—Si quis dixerit alicui cuguç vel renegat, et statim ibi aliquod dampnum acceperit, non

sil sayg ira fora la ciutat do a el lo clamant sis diners per legua.

xx *Que revenedor tenent falsa mesura perda la cosa venal.*—Revendedor de vi, ne de farina o de coses de meniar, si atrobat sera ab falsa mesura, perda de tot en tot la cosa venal, e haja la cort daquen la terça part e lo mur de la ciutat les dues parts.

xxj *Que si flequera vendra pa de meyns pes sia posada en lo costel.*—Flequera si vendra pa de meyns pes o sia posada al costel o do v. sols, dels quals haja les dues parts la cort e lo mur la terça part.

xxij *Que negu no sia tengut de fer cridar coses venals.*—Negu no sia tengut de fer cridar vi, oli o coses venals, ne sia tengut de haver pes de senyor; e empero de pus seran posades les coses venals negu no les puscha vendre mes del preu posat, mas vena tota la cosa venal e no fassa en aquela neguna mescla.

xxiij *Que no sia conegut de falsetat de pes ni de mesures sino en lochs publichs.*—Veguer, batle o saig no puscha conexer de falsetat de pes ne de mesures sino en loch publich e davant prohomenes de la ciutat.

xxiiij *Que colonia no sia pugada si plet no sera fermat de cascuna part.*—No sera dada colonia si plet no sera fermat de cada una part.

xxv *Que totes questions sien menades en lochs publichs.*—Totes questions que seran entre habitants de la ciutat sien menades en lochs publichs on lo veguer sera ab los prohomenes de la ciutat, e no vendrets a casa de cort ne de batle per plet a determenar.

xxvj *Que deutor pusca dar penyora a x. dies.*—Deutor o fermança puscha dar penyora a son creador a x. dies ab manlevador covinent, e tendra la penyora per x. dies, apres los quals vendra la penyora, mas aquela fara correr per iij. dies, e si mes de son deute ne haura quea restituescha a son deutor; e si meyns quel deutor o la fermança ho restituesca a son creador.

xxvij *Que neguna fermança no sia tenguda de respondre mentre el principal sia present.*—Neguna fermança no sia tenguda de respondre dementra que la principal persona present sera e covinent a satisfacer.

xxviii *Que si alcu dien cuguç o renegat pendra mal no sia hom tengut.*—Si alcu dira a altre cuguç o renegat, e mantinent aqui alcun dan pendra, no

teneatur respondere alicui domino vel ejus locumtenenti.

xxviiiij *Quod captus pro crimine non absolvatur sine firmanciam.*—Si quis pro aliquo crimine a curia vel bajulo captus fuerit, non absolvatur nisi dederit firmanciam de directo.

xxx *Quod liceat adversario militis pignorare.*—Si miles noluerit facere justicie complementum, nec a curia possit distingui, liceat adversario suo pignera capere propria auctoritate sua, preter equum quem ipse equitat; et si forte alia pignera non habeat, liceat adversario militis equum capere, nisi super eum equitet vel propria manu eum teneat.

xxxj *Quod curia judicet cum probis hominibus.*—Judicia omnia causarum et criminum judicabit curia cum probis hominibus civitatis.

xxxij *Quod nullus sustinens corporalem penam amittat bona.*—Si quis de aliquo crimine fuerit condempnatus, unde penam sustineat corporalem, non amittat bona sua nec partem bonorum suorum, set possit de eis testari et dimittere heredibus et cui velit.

xxxij *Quod quilibet possit esse preco.*—Quilibet possit facere se preconem, et positis res vestras cuilibet facere preconizare.

xxxij *Quod quilibet laycus possit esse notarium.*—Liceat cuilibet, layco tamen ydoneo set nemini ordinato, tabellionatus officium exercere, prestito sacramento in posse curie et proborum hominum quod sit in suo officio pro utraque parte legalis pariter et fidelis.

xxxv *Quod prima sententia delur a curia.*—De omni clamore, sive neget sive dubitet reus sive confiteatur, prima a curia consilio proborum hominum sententia feratur, que talis est: per totam istam diem pausate cum vestro adversario vel firmate directum vel sero ascendatis in Almudaynam; si non ad Almudaynam ascenderit, habeatur pro firmamento directi, et exhibebit inde directum.

xxxvj *Quod fortia non fiat alicui dum sit paratus dare firmanciam de directo.*—Nos vel aliquis successor vel heres noster, curia, bajulus vel aliquis tenens nostrum locum non faciat ullam fortiam vel districtum in personis vel rebus vestris, dum parati fueritis dare firmanciam de directo, nisi sit in enorme crimen. Volumus quod curia et bajulus civitatis quod jurent hec omnia sicut superius scripta sunt vobis teneant et observent.

sia tengut de respondre a alcu senyor ne a son lochtinent.

xxviiiij *Que hom pres per qualque crim no sia absolt meyns de fermança.*—Si alcu per alcu crim de cort o de batle pres sera, no sia absolt si no dona fermança de dret.

xxx *Que lega al adversari del cavaler penyora pendre.*—Si cavaler no volra fer compliment de justicia, ne de la cort no pora esser destret, lega a son adversari penyores pendre per sa propria auctoritat, esters lo caval que el cavaler cavalca; e si per aventura altres penyores no haura lega al adversari del cavaler lo caval pendra, si donchs no cavalcara sobre el o ab sa propia ma lo tenga.

xxxj *Que la cort jutge ab los probomens.*—Los juys tots dels plets jutjara la cort ab los probomens de la ciutat.

xxxij *Que negu sustenen corporal pena no perda sos bens.*—Si alcu de alcun crim sera condempnat on pena corporal sostenga, no perda los bens seus ne partida dels bens seus, mas puscha daquels fer testament e jaquir a hereus e a quis vula.

xxxij *Que cascu pusca esser crida.*—Cada u puscha si fer crida, e puschats les coses vestres a quius placia fer cridar.

xxxij *Que cascu lech puscha esser notari.*—Lega a qualqueusplacia, lech empero covinent, mas no a negu ordonat, offici descrivania usar, fet sacrament en poder de la cort e dels probomens que sia en son officii per cada una part leyal egualment e feel.

xxxv *Que la primera sententia sia dada per la cort ab los probomens.*—De tot clam, sia que nech o que dupte lo culpable o que atorch, la primera sententia de la cort sia donada ab consel dels probomens, la qual es aytal: per tot aquest dia vos posats ab vostre adversari, o fermats de dret, o al vespre muntats a lalmudayna; e si en lalmudayna no muntara sia haut per fermat de dret e exira daquen dret.

xxxvj *Que a negu no sia fela força mentre sia aparelat dar fermança de dret.*—Nos o alcun successor o hereu nostre, cort, batle o alcu tenent loch nostre, no farem neguna força ne destret en persones ne en coses vestres dementre que aparelat serets de dar fermança de dret, si no sia en enorme crim. Volem que la cort el batle de la ciutat juren totes aquestes coses axi con damunt son escrites a vosaltres tenguen e observen.

xxxvij *Quod non dabuntur nec excambiabuntur.*—Promittimus etiam vobis quod non dabimus nec excambiabimus vos alicui persone militibus neque sanctis, in toto vel in parte; sed semper tenebimus vos ad coronam regni Aragonum, et amabimus et defensabimus vos in cunctis locis sicut nostros fideles probos homines et legales. Data apud Majoricis kalendas marcii anno Domini M<sup>o</sup> CC<sup>o</sup> xxx<sup>o</sup>.

Sig ✕ num Jacobi Dei gracia regis Aragonum et regni Majoricarum, comitis Barchinone et domini Montispesullani.

Hujus rei testes sunt dompnus Nuno Sancii, dompnus Petrus Cornelii alferiç domini regis, Berengarius episcopus Barchinone, Pontius Hugonis comes Impuriarum, Examinis de Urrea, Guillelmus episcopus gerundensis, Ferrarius de Santo Martino tenens locum dompnus Ladron, Ferrarius prepositus Tarrachone, G. de Montechateno vice comitis Biarnensis, Ferrandus Petri de Pina, Pontius archidiaconus Barchinone, G. de Montechateno filius R. de Montechateno, Petrus de Alcalano, Petrus de Scintillis sacriste Barchinone, Raymundus Berengarii de Ager, Assalitus de Gudal, Guillelmus de Montegrino sacrista gerundensis, Bernardus de Sancta Eugenia, Petrus de Pomar, frater B. de Campanis tenens locum magistri Templi, Gilabertus de Crudillis, Rodericus Examinis de Luçia, frater Fulchus de Fulalquerio magister Hospitalis, Jacobus de Cervaria, Petrus Massa.

Sig ✕ num Guillermi scribe qui mandato domini regis pro Guillermo Rabacie et Guillermo de Sala notariis suis hoc scribi fecit loco die et anno prefixis.

Sig ✕ num Arnaldi de Fonte bajuli Majoricarum predicti qui huic translato a suo originali instrumento franquesiarum Majoricarum fideliter translato et per notarios infrascriptos in nostri presentia comprobato, auctoritatem nostram et decretum concedimus et prestamus, et volumus quod tantam vim habeat quantam et suum originale.

Sig ✕ num Felicis notarii testis.

Sig ✕ num Raymundi de Aragonie notarii publici civitatis Majoricarum.

Sig ✕ num Arnaldi Poncii notarii publici Majoricarum testis.

Sig ✕ num Bernardi de Artes notarii publici Majoricarum qui mandato dicti bajuli hec scribi fecit die et anno prefixis.

xxxvij *Que nous darem neus cambiarem.*—Prometem encara a vosaltres que no darem ne escambiarem vos a alcuna persona, a cavalers ne a santès, en tot ne en partida; mas tots temps amarem e defensarem vos en tots lochs axi con a feels nostres prohomens e leylals. Dada a Malorcha lo primer dia de març en layn de nostre Seynor M<sup>o</sup> CC<sup>o</sup> xxx.

Senyal ✕ den Jacme per la gracia de Deu rey Darago e del regne de Malorques, e comte de Barcelona e seynor de Montpesler.

Daço son testimonis lo seyner en Nono Sanç, lo senyer en P. Cornel alferiç del senyor rey, en Bng. bisbe de Barcelona, en Ponç Huch compte Dampuries, Nexamen Durrea, en Guillem bisbe de Gerona, en F. de Sent Marti tenent loch del senyor en Ladro, en F. pabordre de Tarragona. en G. de Moncada vescomte de Biarn, en Ferran P. de Pina, en Ponç ardiache de Barcelona, en G. de Moncada fil den R. de Moncada, en P. Dalcala, en P. de Centeles sagrista de Barcelona, en R. Bng. Dager, Nasalt de Godal, en G. de Montgri sagrista de Gerona, en Bn. de Senta Eugenia, en P. de Pomar, frare Bn. de Campanes tenent loch del maestre del Temple, en Gilabert de Cruyles, en Rodrigo Xemeniç Luçia, frare Folch de Fulalquer maestre del Espital, en Jacme de Cervera, en P. Massa.

Sey ✕ nal den G. escriva qui per manament del senyor rey per en G. Rabaça e en G. Sala notaris seus asso escriure feu el loch el dia e en layn damunt dits.

Se ✕ nyal den A. sa Font batle de Malorques damunt dit qui a aquest translato de sa original carta de les franquees de Malorques feelment transladat e per los notaris sots escrits en nostra presencia comprovato, auctoritat nostra e decret atorgam e donam, e volem que tanta força haia com lo seu original.

Sey ✕ nal den Feliu notari testimoni.

Sey ✕ nal den R. Darago notari publich de la ciutat de Malorques.

Senyal ✕ den A. Ponç notari publich de Malorques testimoni.

Sen ✕ yal den Bn. Dartes notari publich de Malorques qui per manament del dit batle aquestes coses escriure feu en lo dia e ayn damunt dits.

E. K. AGUILÓ.